

TRANSLATORS NEWSLETTER

陕西译讯

Shaanxi Translators Association

2007年 第1期 (总第79期)

陕西省翻译工作者协会 主办 会址:西安市南关正街101号(世家商务三楼)
电话:87806269 传真:87815713 邮编:710068 Email: sta2021@chsta.org http://www.chsta.org

“爱心友谊工程”喜结硕果，“志愿服务精神”改变村貌

首届安上民间艺术节隆重开幕

三万群众云集安上村，省、市、县、镇各级领导出席

来自10个国家的35名外宾参加，3名美国友人被授予“安上荣誉村民”称号

刘力贞致辞，刘桂芳、田晶分别代表宝鸡市、扶风县委和政府讲话

美国前副总统蒙代尔等16位美国政要发来贺电，陕西省文化厅长题词祝贺

【安上4月11日消息】在春意盎然的4月10日，为期一周的首届“安上民间艺术节”在扶风县午井镇安上村隆重开幕。

2002年4月10日，陕西省中美文化研究会和美国环球志愿者组织，正式启动了前所未有的“爱心友谊工程”。在过去五年里，美国环球志愿者不仅捐钱捐物，而且不远万里，自费来到中国，一队接一队地去安上村参加建校义务劳动，义务培训当地的英语教师。昔日贫穷落后的安上村，如今不仅得到了一所花园式的现代化农村小学和图书馆，而且获得了一笔宝贵的无形资产——志愿服务精神。安上村民就是依靠这笔精神财富和“自力更生、艰苦奋斗”的精神，不仅改变了自己的思想观念、落后的村风民俗，而且改变了村庄的面貌，初步达到了“生产发展，生活宽裕，乡风文明，村容整洁，管理民主”的社会主义新农村的五条标准。

安上村民思想观念跨越式的改变，使他们开拓了视野，另辟蹊径，把发展的目光投向文化产业。建立“周风秦韵艺术馆”、举办“安上民间艺术节”，是安上村民立足周秦历史文化腹地，传承和开发民间工艺，打造“一村一品”的重要举措。

在开幕式上，陕西省人大第五、六、七届常委会副主任刘力贞致辞，宝鸡市副市长

刘桂芳、扶风县副县长田晶，发表了热情洋溢的讲话，高度赞扬美国环球志愿者的志愿服务精神；对安上村民解放思想、开拓进取、建设美好家园的首创精神和在短短几年里所取得的成就，给予了充分的肯定和鼓励。宝鸡市委常委、宣传部长龚晓燕以及扶风县委常委、宣传部长魏建儒出席了开幕式。美国友好人士、明州美中人民友好协会主席玛丽·吴佩雅以及美国华美协进社常务理事、环球心理健康基金会主席雪伦·估莲，在开幕式上发表了热情洋溢的讲话。安上村民委员会和教育委员会，向曾经三次来安上村义务服务、为安上的经济建设和文化建设做出重要贡献的三位美国友人雪伦·估莲、玛丽·吴佩雅和苏姗·莫根授予“安上荣誉村民”的称号。

村民们搭起戏台，吼起秦腔，演起了失传已久的木偶剧、皮影剧和佛经吟诵。老年模特表演和陈式太极拳，展示、营造出红火热闹的气氛。在新落成的“周风秦韵艺术馆”里，剪纸、泥塑、布老虎、中国结、香包、木版年画、马勺脸谱等民间工艺品，琳琅满目，精美无比，令中外来宾爱不释手。反映安上老一代生活场景的三组大型雕塑，吸引许多“老外”驻足合影。现场浓浓的民间艺术氛围，使一位外宾情不自禁地跟着村民们

学起了绣花。艺术节期间，还同时举办五个专题论坛，研讨安上村经济建设和文化建设的理论问题和实际问题。

美国国会议员麦戈文、美国前副总统蒙代尔、美国明州副州长、堪萨斯城市长、美国中小城镇全国委员会主席等 16 位美国政要，向首届安上民间艺术节发来贺电。陕西省文化厅长秦天行挥毫题词“西府地灵，安上风情”，热烈祝贺这次与众不同的民间艺术节。

出席开幕式的还有：西安市政协委员、陕西省翻译协会副会长马珂、陕西省农业银行审计办主任强玉昌、宝鸡市人民政府秘书长肖炳良、宝鸡市文化局局长冉宗海、宝鸡市旅游局副局长毛胜利、宝鸡市外事办秘书长王群、扶风县文化局局长毕远志、午井镇党委书记董东生、午井镇人民政府副镇长任乾云以及西安翻译学院、西安博爱国际学校的领导同志、来自宝鸡、咸阳、西安各县区的民间艺人、画家和书法家。

中外宾客在首届“安上民间艺术节” 开幕式上的讲话（摘要）

刘力贞（陕西省第五、六、七届人大常委会副主任；陕西省翻译协会名誉会长）：

在安上民间艺术节开幕之际，我和张光同志应省中美文化研究会的邀请，专程从西安赶来，与来自十多个国家的近 40 位外国朋友一道，共同分享这次由农民举办的文化盛筵，感到由衷的高兴与自豪。高兴的是有这么多海内外朋友，云集在西府的这个小村庄，共同见证西府灿烂的民间艺术的独特魅力。自豪的是，小小的安上村，居然开创了那么多第一。我相信，由农民自己举办如此规模的民间艺术节，有这样多外国友人参加，美国国会议员、美国前副总统蒙代尔还发来贺电，这在全国也是不多见的。

安上村位于周原腹地，西周青铜器之乡，

刘桂芳（宝鸡市人民政府副市长）：

由一个小村庄举办这样的主题、这样的规模、这等档次的民间艺术节，在我们宝鸡市还是第一次！我代表宝鸡市委、市人大、市政府和市政协，向安上村的村民们表示热烈的祝贺！向来自海内外的朋友们和各级领导表示热烈的欢迎！

农民创办艺术节，传承古老的周秦文化，表现了我市农民突破了传统的农耕观念，另

法门寺附近，是秦文化的发祥地，周边地区有着悠久的民间艺术传统，民风淳朴，人杰地灵。在未来一周内，我们可以欣赏到丰富多彩的民间工艺美术，表演艺术，食品艺术，书法艺术，民间艺人现场表演等。省内著名的秦腔艺术家、书法家、作家等也来助兴，出席各个专题论坛，内容丰富，盛况空前。

我衷心预祝艺术节圆满成功！祝安上村民在新的一年里，风调雨顺，政通人和，安居乐业，家家过上好日子。

辟蹊径，开发文化产品，寻求新的致富出路。安上村在短短几年时间里，在经济社会、文化教育、村务管理和生活方式等方面，都发生了很大的变化，有些同志把这种变化称作“安上现象”。那么，“安上现象”产生的原因是什么呢？

常言道，出路决定思路。有什么样的思路，就有什么样的出路。思想观念的转变，

是“安上现象”产生的根本原因。自2002年实施“爱心友谊工程”以来，勤劳朴实但传统保守的安上村民，常常和美国环球志愿者生活在一起，开阔了眼界，解放了思想，

“安上现象”产生的另一个原因，是由于安上村实行了一个深受广大村民欢迎的新制度。他们坚定地贯彻执行《中华人民共和国村民委员会组织法》，实行“村民当家，依法治村”的新体制，实现了真正意义上的民主选举，民主决策，民主管理，民主监督。广大村民的民主权利得到了充分的尊重，村民们的积极性和创造性得到了充分的发挥。

第三个原因是，他们五年如一日，耳闻目染，从美国环球志愿者身上学到了“志愿服务精神”。安上村的发展和成就，大部分是通过义务劳动完成的。如今的安上村，义务

接受了不少新思想、新观念。村民思想观念跨越式的转变，促进了安上建设富裕文明和谐新农村的信心和决心。

劳动蔚然成风，“关心他人，服务他人”，已成了安上村的主旋律、新民风。

自力更生，艰苦奋斗，克己奉公，勤俭办事，更是“安上现象”之所以能够产生的重要原因。我们向安上村民祝贺的同时，也希望“安上现象”能够像“星星之火”一样，在我们宝鸡地区形成燎原之势，加快我市农村建设的步伐，构建富裕、文明、和谐的社会主义新农村。

田晶（宝鸡市扶风县人民政府副县长）：

在这春光明媚、百花争艳的美好日子里，全国第一个由农民自发组织筹办的村级民间艺术节隆重开幕了。首先，我代表中共扶风县委、扶风县人民政府向这次艺术节的成功举办表示热烈的祝贺！向这次筹办艺术节付出辛勤劳动的安上村委会班子表示衷心的感谢！向前来参加今天开幕式的各级领导、各位同仁和附近村子的父老乡亲表示热烈的欢迎！

这次民间艺术节的举办，标志着安上村的父老乡亲已经走出了传统的农耕生活方式，开始把眼光投向更广阔的发展空间，开始谋求致富奔小康的新路子。这是2002年“爱心友谊工程”实施以后带来的可喜变化。五年来，安上村的父老乡亲与美国环球志愿者一道，为改变自己的生产生活条件付出了辛勤劳动，村庄面貌发生了翻天覆地的变化，由昔日一个普通农村一跃成为全国文明的村庄之一，实现了多个全国村级第一的

目标：第一个创办村级国际互联网站；第一个建立民间艺术馆，传承周秦文化，发展文化产业；第一个建成设计超前、设备先进的花园式学校和图书馆；第一个建成配有多媒体设施的村级小礼堂。今天，又成为第一个由村民自己举办民间艺术节的村子。

安上村一次又一次地带给我们以惊喜，一次又一次地向我们展示了社会主义新农村建设的新模式和新途径。安上村的群众在与环球志愿者朝夕相处的日子里，开阔了视野，增长了见识，学到了志愿服务、无私奉献的优秀品质，这已经成为安上村一笔宝贵的精神财富。

这次举办的民间艺术节，对进一步传承民间艺术、发展民俗文化和文化产业、促进中美文化交流将发挥重要的桥梁和纽带作用。愿这次艺术节成为传播周秦文化的载体，为弘扬中华民族优秀的传统文化、促进中美文化交流做出积极的贡献！

玛丽·吴佩雅（美国明尼苏达州“美中人民友好协会”主席）：

在“安上民间艺术节”开幕之际，我谨代表美国明尼苏达州的民间组织——美中人民友好协会，向你们致以崇高的敬意！

环顾如今的安上村，有了现代化的学校、新修筑的水泥道路、新建的民间艺术馆和为期一周的民间艺术节——这所有的一切，

是安上村的村民、中美文化研究会和美国环球志愿者同心协力、义务服务的结果。如今呈现在我们面前的，是一个下定决心，向现代世界迈进的安上村。

社区志愿者通过修建艺术馆，举办各种活动，使我们这代人和我们的子孙后代不忘过去，加深对历史的认识。社区志愿者深知这种工作的意义，

也深知开展这种工作所面临的挑战和困难。全村齐动员，举办艺术节，体现了老一辈人的重要地位，因为他们珍藏着对过去的

记忆；同时，也使年轻的一代参加到庆祝活动中来。通过新建的民间艺术馆和民间艺术节，每位来宾都会领略到周原地区丰韵的历史文化传统、纯朴的手工艺品、地道的西府小吃和普通的农家生活。

在陕西省和明尼苏达州建立友好州省关系 25 周年之际，请允许我将明州人民真诚的祝福带给你们：各位领导、教育工作者、村民们、老人们、孩子们，向你们表示感谢！是你们，给我们大家创造了这样一个美好的记忆。

雪伦·估莲（美国纽约华美协进社常务理事、环球心理健康基金会主席）：

“前人种树，后人乘凉”。

3000 多年前 安上农民的祖先开创了周朝，丰富的文化遗产从此源远流长。

许多世纪之前，勤劳的中国农民，就在这里耕种土地，就在这个地区创造了伟大的青铜器时代。

几十年前，安危先生是安上村的一名小学生。他后来上了大学，架起了安上村通往外界的桥梁，继而在中美两国人民之间建立起牢固的友谊与伙伴关系，而他的根，就在安上村。他和她的妻子建华女士，播下了未来的种子。

几年以前，安危和建华的女儿安琳，向人们展示了年轻一代放眼世界、放眼未来的形象！安琳的微笑和她不懈的努力与付出，

如同周代的青铜器那样美丽、那样长久，承载着一代又一代人的梦想。

不久前安上的村民，中国的人民，与慷慨解囊、尽力相助的美国环球志愿者一起，共同修建了安上学校。这所傲然矗立的学校，是国际合作的典范，是放眼世界的典范，是世界和平的象征！

今天，我们共同庆贺安上村令人鼓舞的发展，庆贺安上村面貌一新的巨大变化！

今天，我们参加丰富多彩的民间艺术节活动，其实，我们是在收获过去，收获历史。在这个大家同心携手的时刻，我向所有为安上发展做出贡献的人们，表示祝贺和敬意！

“四海之内皆兄弟”。在这个世界上，我们都是亲如一家的手足兄弟！

巴德·菲尔布鲁克主席的贺电（美国环球志愿者组织创始人和主席）：

时值安上民间艺术节拉开帷幕之际，我恭贺安上村民们所取得的又一辉煌成果。五年来，美国环球志愿者与安上村民们携手合作，共同见证了安上村一次又一次的进步。这次民间艺术节的开幕，更是锦上添花。所有为她添砖加瓦的人，都应该感到自豪和骄傲。尽管我今天不能和你们共同分享这节日的喜庆，但是我和美国环球志愿者全体成员的心是和你们在一起的。我们盼望早日听到关于艺术节的生动介绍，看到艺术馆的精彩照片，和所有关心安上村的志愿者们分享这样的好消息。

众所周知，中华大地滋养了世界上最伟大的人类古文明之一。为了和中国的下一代以及美国友人们分享这一人类历史上浓墨重彩的一章，你们付出了自己汗水和心血。

今天的开幕式，是盛大的庆典，你们把精心采集的民间手工艺品展示给世人，让他们领略当地古老的文化艺术，这不但意义重大，而且影响深远。

美国环球志愿者接到参加周风秦韵民间艺术节的邀请，感到非常荣幸。我们能够尽己之所能帮助你们，感到无比骄傲。愿我们的友谊之树万古常青！

我下个月重访中国，十分期盼重回安上村，参观新建的周风秦韵艺术馆。最后，我再次向我的朋友安危先生、安上村民委员会

及安上村的全体村民表示最衷心的祝贺和最诚挚的祝福！

“首届全国翻译教学高端论坛”论文征集通知

“首届全国翻译教学高端论坛”将于7月27日-28日在北京举行。

论坛主办单位：中国翻译协会

论坛承办单位：中国译协翻译理论与翻译教学委员会、《中国翻译》杂志编辑部

论坛主题：翻译学科建设的科学化与专业化

论坛主要议题：翻译学科建设；翻译教学的定位与培养目标；翻译教学法和测试与评估标准；翻译课程设置与翻译教材；翻译

教学等。

论坛组委会欢迎国内各高等院校致力于翻译教学与研究的学者参会。拟申请参会者可登导中国译协网(www.tac-online.org.cn)下载参会报名表，并请于2007年6月15日前将参会报名表和300字的中文或英文论文摘要提交至：fanyi2007@gmail.com电子邮箱，也可通过邮局或传真提交。请在来函信封或传真上注明“参加论坛”字样。

2006年入会会员

马利利	英语	西安市文物局	王婧	英语	西北大学
王文	英语	陕西师大	刘冰	英语	西北大学
胡美娟	英语	长安区太阳新城 3261	左长存	英语	陕西省外国专家局
江水东	英语	陕西省外办	詹传奇	英语	健康导报社中国学习周刊
周辉彦	英语	esp 太阳能发展公司	李丹	俄语	西航集团公司外贸处翻译科
赵宏	俄语	西安外院	杨靖	英语	中国农业银行钟楼支行
刘万祥	英语	陕西广播电视大学	杨雪婷	英语	西安翻译学院
米山	英语	陕西省民用职业培训中	党斌	英语	陕西勉县老道寺镇余家和村
徐晴	英语	西安市六中分校	江世强	英语	第二炮兵工程学院
金昌德	英语	西安金遗产科技发展公司	唐书馨	英语	西安外国语大学
陈世霖	英语	陕西省建筑师额吉研究院	贾杉	英语	长安大学国际合作处
李建	德语	西岸广大国际旅行社	赵孝心	英语	陕西省外文书店
牛瑞	英语	陕西省商贸学校	董李亮	俄语	航天六院 165 所情报档案处
李爱萍	英语	陕西省商贸学校	高雄科	俄语	西安外国企业服务公司
刘婉	英语	陕西省商贸学校	韩雪	德语	西安重型机械研究所
马希芳	英语	西安市第一中学	李蔚	英语	西安翻译学院
江明	英语	西安市第一中学	周庆华	英语	西安交通大学外国语学院
李文化	俄语	西安交通大学	朱发根	俄语	西安东方集团有限公司
左长存	英语	省对外专家局	张林锋	英语	西安阎良区西飞一中
蔡莉	英语	西安欧亚学院	李一笑	英语	西安德福巷 29 号 4 单元 8 号
姚银花	英语	西安欧亚学院	李素珍	俄语	西安市长胜街紫苑 1009 室
黄开颜	日语	西北大学	石乃红	英语	西安市一中
赵立	日语	西北大学	杨婕	英语	陕西师范大学外语学院

刘雅虹 西班牙语 西安外国语大学
薛小可 英语 西安欧亚学院
马 溱 英语 西安欧亚学院
韩湘虹 英语 西安欧亚学院
杨婷婷 英语 西安欧亚学院
档红霞 英语 西安欧亚学院
孙丽敏 英语 西安欧亚学院
李锦宏 英语 西安欧亚学院
骆艳利 英语 西安欧亚学院
蔡 莉 英语 西安欧亚学院
王 茹 英语 西安欧亚学院
姚银花 英语 西安欧亚学院

白 瑜 英语 西安欧亚学院
李芝美 英语 西安欧亚学院
江 明 英语 西安欧亚学院
尚晶晶 英语 西安外国语大学
刘 莎 英语 西安外国语大学
王 洋 英语 西安外国语大学
金 跃 英语 中澳咸阳农村卫生
申君芳 英语 甘肃天水市清水县人民银行
刘天骄 英语 西安市友谊东路六号 2004
尹 芳 英语 西安翻译学院新区 303 班
李文华 俄语 西安交通大学外国语学院
曾力竞 英语 陕西安康市旅游局

本期截稿日期：4 月 10 日

第 145 队美国环球志愿者街头学雷锋受媒体关注

第 145 队美国环球志愿者（2007 年第一队）3 月 4 日抵达西安，恰逢 3 月 5 日中国学雷锋日，经多方联系，3 月 5 日上午 10 时，两位志愿者 Roy will iams 和 Manilyn Williams 来到西安朱雀门外加入到西安志愿者的行列中，清理电线杆、电话亭上的野广告，下午又到

西安理工大学西仪社区打扫街道，到军烈属家里义务服务。西安晚报、华商报、三秦都市报均在显要位置发表图片新闻，省市电视台均在当晚的新闻中高度评价他们古城献爱心学雷锋的行动。

现将《华商报》的报道转载于后。

美国老夫妇西安街头“学雷锋”

行动：教英语，清理野广告

1963 年 3 月 5 日，《人民日报》《光明日报》等刊登了毛泽东“向雷锋同志学习”的题词手迹，于是，一场声势浩大的“学雷锋”运动在全国范围内展开。此后，每年的 3 月 5 日，大批民众走上街头参加义务劳动。

44 年后的 3 月 5 日，83 岁的罗伊·威廉姆斯 Roy.B.Williams 和 72 岁的玛丽琳·威廉姆斯 Marilvn Williams 成了中国庞大的学雷锋队伍里的一员。按照事先安排，这对来自美国佛罗里达州的老夫妇将在西安市长安区一所职业技术学院，为师生们义务教授三个星期的英语。

3 月 4 日，当罗伊和玛丽琳刚抵达西安后，

负责接待的美国环球志愿者组织工作人员告诉他们，第二天即是中国一年一度的“学雷锋日”。“在中国，雷锋就像你们这样的美国志愿者。”听说雷锋就是中国“志愿者”的代表，两位古稀老人欣然决定要加入“学雷锋”队伍。美国志愿者要在西安学雷锋，活动组织者着急了。最现实的问题就是怎么学？学什么？突然，有人发现当日一报纸称，朱雀门外一家户外用品店在橱窗里张贴出了巨幅雷锋像。通过联系，3 月 5 日当天，罗伊和玛丽琳可以参加店里组织的学雷锋活动。

昨日上午 9 时许，为了迎接两位美国朋友，店员们将店里店外打扫了一番。老板卜伟说，先让罗伊和玛丽琳给店员们教一些有关奥运方面的英语，再参加街头一些清洁劳动。

10 时 30 分许，在翻译陪同下，罗伊和玛

丽琳如约前来。打破了最初的陌生后，主客双方逐渐进入角色。玛丽琳按照自己准备的教学方案，一字一句地带着周围人朗读一些英语单词和句子。高兴之际，玛丽琳还唱起了英文歌曲。

一个多小时后，大家涌出室外，清理街头随处可见的野广告。尽管早晨气温不足10°C，可罗伊和玛丽琳却很热情，手中的小铲子飞起飞落。

感言：通过行动回报社会

对于此次在中国“学雷锋”的亲身经历，罗伊和玛丽琳说：“他（雷锋）体现了人类的一种品德，乐于助人，无私奉献。这就足够了。”罗伊对雷锋精神所包含的“帮助普通人”的观点很赞同。在他们眼里，自己来中国从事志愿者工作，就是雷锋精神的体现。

2004年夏，飓风“珍妮”袭击了美国佛

罗里达州，罗伊和玛丽琳的家也未能幸免。除政府对民众的紧急救援外，罗伊至今记忆犹新的是邻居的帮助。“我们非常幸运，得到了许多人的帮助和支持。我们希望通过自己的行动回报社会。”罗伊说。

尽管昨日的活动有些形式化，但罗伊认为，将3月5日定为“学雷锋日”依然有意义。罗伊说：“这样的日子能让人们学会去帮助别人。如果人们真正学到了这一点，他们很难在今后的生活中忘记。虽然有人会在平时停止志愿服务，但是这种志愿服务的‘种子’会种在他们心中。”

据了解，美国环球志愿者组织中国服务项目部每年都会接待大批来自世界各地的志愿者，其中中老年人占大多数，威廉姆斯夫妇就是第145批志愿者。“很多美国人信奉一个金科玉律，你所做的一切，有可能别人将来也会对你这么做。”罗伊最后说。

（摘自3月6日《华商报》）

Chinese volunteers visit Minnesota

By Tom LaVenture

MINNEAPOLIS (January 31, 2007) – Students in a University of Minnesota Chinese language class had the opportunities to converse with visitors from China this week.

The special guests are members of a nine-person delegation from the City of Xi'an who were visiting the Twin Cities from Jan. 27 through Feb. 2 to share their culture, goodwill and language skills in a unique volunteer exchange program arranged by Global Volunteers (www.globalvolunteers.org), a St. Paul-based nonprofit international development organization that offers ordinary individuals the chance to immerse themselves in other cultures through short-term service programs around the world.

The delegation members included Mr. Ma Ke, the leader, along

with fellow Xi'an natives, Chen Li, Shi Baoling, Ma Lili, Yang Bao, Lu Fan, Zhou Yizhou, Zhou Liwei, and Zhao Bo (from northern China). One member is an English language teacher. Four members are college students. One member is a local government worker. The remaining three come from various private sector companies.

The visitors come from all walks of life in Xi'an, the capital city of Shaanxi Province of 7 million people most famous for the Terra Cotta Warriors and Horses.

Mr. Ma Ke, the delegation leader, runs the Shaanxi Tourism Publishing House. Tourism is Xi'an's major industry, and they expect a lot of people attending the 2008 Beijing Olympics to spend some time before or after the games in Xi'an.

Mr. Ma said the main reason



Mr. Ma Ke, the China delegation leader, speaks to the Level I Chinese language class at the U of M on Wednesday. Photos by Tom LaVenture

for the group's visit is to return the favor that so many American volunteers had done for China. For the past decade, 144 teams, totaling 2,000 volunteers have come to

CHINESE VOLUNTEERS
Continued on Page 3

CHINESE VOLUNTEERS Continued from Page 1

teach English to Chinese youth and adults in the cities of Xi'an and Kunming, as well as the village of An Shang in Shaanxi Province, where volunteers recently built a school.

Ma was with the first Xi'an team that went to Florida in 2005 to renovate and paint a home for an elderly couple. This is the second Xi'an delegation and its main mission is teaching and cultural exchange.

"We want to improve mutual understanding and friendship between the two people," Mr. Ma said. "Chinese language has become more and more popular in the U.S. and more and more students want to learn Chinese. We want to volunteer to help teach Chinese to students who want to learn Chinese."

Four members of the delegation attended the Chinese language class taught by U of M instructor Wang Jing. They sat in to observe the class, hosted question-and-answer sessions and even taught the students to sing a popular Chinese folk song about the significance of the Yellow River.

They enjoyed working with the students and learning about the differences in classroom cultures between colleges in the U.S. and China. They also came away with

an appreciation for American students.

"They are very clever," Mr. Ma said. "Their Chinese is pretty good. I talked to them in Chinese after the lecture and asked them if they understood me. The students said they understood 80 percent. That's pretty good."

"I am very surprised," said Ma Li Li, a manager in a tourism hotel management company. "They have been learning Chinese for only five months. Their Chinese is very good and they can even write simple sentences."

Professor Wang Jing, the classroom instructor for the Level I course and appreciates the opportunities for an alternative approach to learning. The students had been studying for the past five months and were already able to ask and answer questions in Chinese.

"This was a very good class for students to learn and talk with native speakers," said instructor Wang Jing. "Talking with native speakers can help to build confidence and make learning the language very exciting. This was the first time for many of the students."

Ms. Chen Li, an English teacher who earned her master's degree in Australia, was happy that the high school and university students were very interested in learning about Chinese culture and food.

"The American people are very friendly and very humorous," said

Chen. "Even the security staff at the airport was very nice."

She and other members visited classrooms in St. Paul and Washington County schools. The group observed that much more security and were shocked when a student physically removed from the building by security.

Ms. Chen was also keen to observe the women and GLBTG in American society. As more Chinese women become independent professionals, stay single and childless past age 30, the encounter pressures without precedent.

The sociology of a culture in transition is an emerging issue. Chen said the challenges for China are to bring the same opportunities and education to the rural areas that people are receiving in the thriving cities.

Zhou Yizhou, a delegation member, did not speak English, but when prompted, he demonstrated his fluent Italian. Zhou earned his degree in chemical engineering in Italy. He is a member of the Shaanxi Translators Association and took part in the trip to learn more about America.



Xi'an, China Delegation members: Chen Li, Ma Ke (leader), Shi Baoling, Ma Lili and Zhou Yizhou. Not pictured: Yang Bao, Lu Fan, Zhou Liwei and Zhao Bo.

"I learned a lot about American history, economics and culture," Zhou said.

The group took in a Timberwolves game and visit the famous Mall of America. They expected it to be cold, but were not accustomed to such freezing temperatures in Xi'an.

"This is my third time in Minnesota and it's always in the winter," Mr. Ma sighed.

The delegation travels to Washington, D.C. and New York this weekend, and then to Las Vegas, Los Angeles and Hawaii before returning home.

Additional material was provided by Bob San of the UM News Service. ■

我会将隆重纪念海伦·斯诺诞辰100周年

今年9月21日是美国著名记者海伦·斯诺诞辰100周年。经省委宣传部批准，我会将于9月3日至7日举办“重走斯诺之路”系列纪念活动，将邀请美国斯诺代表团（20人），国内斯诺研究专家（10人），省内斯诺研究专家（10人），以及国内主要媒体记者（10人），组成采访团，沿着当年海伦·斯诺走过的西安、延安、

志丹、宝鸡等地考察访问。届时还将正式出版《忘年之交》英文版和海伦30年代的著作《中国为民主奠基》。本次活动的四个“相结合”为：

参观访问与会见、讨论相结合；学术讨论与了解老区发展相结合；友好往来与经济建设相结合；新材料，新观点，新角度（不照本宣读，而是自由交谈，分享“三新”）

中国环球志愿者第二队凯旋!

由秘书长马珂率领的中国志愿者第二队一行九人2月20日返回西安。该队出发前曾引起众多媒体的普遍关注，新华社、西安晚报、华商报以及省市电视台均做了专题报道。从1月27日至2月4日，中国志愿者第二队分别到明州大学及Lake Junior High等十几所

中小学义务讲授汉语，他们出色的工作受到了当地师生的热烈欢迎及高度评价。美国环球志愿者主席巴德先生在告别晚餐会上称中国志愿者是开创历史的人。“亚洲美国新闻”在2月2日的头版以图文并茂的形式发表了该报记者Tom的文章，向美国读者介绍了这支来自大洋彼岸的志愿

服务队在明州所做的一切。(影印件见第7页)由 2007 年第一期《译苑》上。
九名队员撰写的精彩日志将作为特别推荐刊登在

2006 年度翻译系列职称评审会召开

2006 年度翻译系列职称评审会 12 月 23 日在省译协召开,参加评审的评委共 7 人。
这次申报译审 5 人,副译审 13 人,中级 2 人。
经过评审,评审通过人员名单如下:
中级: 俄语:王春晖 日语:李慧明
副译审:
英语:马钢德 唐丽玫 李丽琼 王慧 刘晓辉
日语:行娟 李红燕 闫明 俄语:王曼
译审:
英语:刘万翔 吴晓民 俄语:刘金华
日语:张苏

我会签约国际道德经论坛

3 月 16 日,我会与中国(西安·香港)国际道德经论坛组委会签约,全面承担这次大会的同传、交传、笔译任务。这次大会将于 2007 年 4 月 22 日在西安开幕,4 月 24 日在香港闭幕,由中国道教协会和中华宗教文化交流协会主办。我会将派出以秘书长马珂为组长的十人翻译小组提前驻会,并在会议期间全程提供翻译服务。

我会承担西安博物院展品说明翻译任务

2006 年 12 月 30 日,正在加紧布展、占地 245 亩,馆藏文物 13 万件,开放时展出 2000 件,均为首次面世。建成后将成为仅次于陕西历史博物馆的西安又一大型文物博物馆。
定于 5 月 1 日正式开放的西安博物院与我会签约,由我会全部承担西安博物院展品说明的翻译任务。西安博物院位于著名的小雁塔荐福寺院内,

俄委会召开工作会议

3 月 25 日上午,俄语专业委员会在省译协会议室召开工作会议,反馈了我省翻译力量按语种整合并开展学术活动、辟设时政专业及侧重培养同声传译在社会上产生的正面效应,然后重点研究了确保笔译质量的译校审措施、确定并培养上会同传人选等,服务好今年即将在西安举行的“欧亚经济论坛”事宜。与会人员踊跃发言,积极献策,会议气氛认真而热烈。大家一致认为,要立即着手,齐心合力用七个月的时间迎会,并以此为契机提升我会俄语翻译水平。